

[N54 III:2] VERSIONES DISCUTIBLES DEL TEXTO NAHUATL DE SAHAGUN.

I

En la relación del HUEY TOZOZTLI dice Sahagún, o mejor dicho, la documentación náhuatl en que él fundó su obra:

*Auh in tlaxinmilhpan zan mecoatl in conana.* (Sl.ed.p.85)

En el castellano puso: .. "iban por todos los maizales y por los campos y traían cañas de maíz y otras yerbas que llaman *mecoatl*" (I,131), en donde resume esta y la anterior frase del texto.

Seler (u.s.) vierte: "Und von den abgeernteten Äckern holen sie eine grüne Ranke", o sea "Y de los campos cosechados sacan un sarmiento verde".

Creo que no es el sentido de la frase. Analizaré cada palabra: necesario es hacerlo sólo con *tlaxinmilhpan* y *mecoatl*.

Los elementos de la primera son el conocido y claro *milhpan*, locativo de *milli* y el verbo antecedente *tlaxinia* "deshacer, descoser, o deshilar algo", (Molina), aquí en función participial. El sentido sería en la sementera deshecha, desbrozada. Seler entendió, con derecho, "el campo ya cosechado": *abgeernteten*. La lengua no obsta, pero sí el contexto: aunque tardemos la fecha de esta solemnidad, y Sahagún la fija en 7 de abril, aunque otros, como Durán, (II,276), la retardan hasta el 30 del mismo mes, no podía haber en las cercanías de la ciudad campos ya cosechados. En tal caso hay que entender "campos roturados para la siembra, campos aún no plantados, pero dispuestos para ello". Es lo que parece que entendió Sahagún, cuando contradistingue "maizales" y "campos", (v.s.)

La palabra *mecoatl* pasó al texto castellano de Sahagún sin versión. Seler la traduce "*grüne Ranke*", "sarmiento, zarzillo, matojo verde". En la región en que escribo, como en todas las que conozco en torno de la ciudad de Tenochtitlán, en que se habló el náhuatl se llama "mecuate" al brote de los magueyes, que a su debido tiempo es sacado para servir de planta de propagación. Muy claro lo dicen los elementos semánticos: *metl* y *coatl*, o sea "mellizo del maguey", brote o superfetación del agave. Bien puede ser que haya otra planta de las que nacen en los campos de sembradío que se llamara del mismo

modo, pero en tanto que sea clara una designación, que en nada se opone a las costumbres, puede optarse por lo más obvio. Era natural que como se ofrecían las matas de maíz se ofrecieran también los brotes del maguey a la deidad de los agricultores.

Quedaría, entonces, la versión a mi juicio en esta forma:

“ahora bien, en las sementeras roturadas (y no sembradas aún) (no pudiendo tomar una mata) solamente toman un brote de maguey”.

## II

La frase: *huiloa in acxoyatl mocuiz ye in acatl acaxoxouhqui*, (Ms. Palatino, f. 79 ft.) es vertida en el castellano de Sah. “luego iban a cortar ramos, que llamaban *acxóyatl*, y donde no había estos ramos cortaban cañas verdes en lugar de *acxóyatl* (I,148).

Seler, vierte: “gehen alle grüne Fichtenzweige zu holen; das sind (als solche dienen) grüne Rohrstengel (Maisstengel)” (p.120).

La frase es ambigua. Muy a la letra puede traducirse: “se va para que sea tomado *acxóyatl* es caña caña verde”.

Cabe preguntar si es aceptable la explicación de Sah. que no sale del texto, sino que supone otras informaciones, o una interpretación del redactor español; o debe mejor tomarse la de Seler, que en castellano es: “van todos a tomar ramas de pino verde; estas son (como semejantes sirven) cañas verdes—tallos de caña verdes—(tallos de maíz)”..

Creo preferible dejar el texto lo más sobrio y literal que se pueda, con la puntuación siguiente: “se va a que se tome *acxóyatl*: es caña, caña verde”. No con ello se esclarece la sombra. Hay que determinar qué es el *acxóyatl* y hasta dónde llega el alcance de *acatl*.

El lugar siguiente de Sahagún es muy útil para lo primero: al hablar de “los servicios que se hacían a los dioses” escribe:

“... para que su ofrenda (de sangre) fuera más acepta iban a buscar laurel silvestre, que ellos llaman *acxóyatl*, que se cría mucho por esos montes, y traído ensangrentaban con sangre de las piernas dos puntas de maguey en el *calpulco*, y de allí las llevaban al *cu*, y hacían un lechuelo de los ramillos tiernos del laurel, y ponían sobre él las puntas de maguey ensangrentadas, ofreciéndolas a aquel dios a quien tenían devoción, y a esto llamaban *acxoyatemaliztli* (“puesta de *acxóyatl* (I,233).

En el Ms. Cantares Mexicanos se lee en el primer poema:

*acxoyatzinizcan cuahtla* que puede ayudar a comprender que es el *acxóyatl*, ya que la frase puede traducirse "bosques de un color verde obscuro formados de *acxóyatl*", o de *acxóyatl* verde obscuro.

Hernández en su His. natural dice de este árbol: "arbor est excelsa et comata abiети nostrati aut eadem, aut congener" (Md. 17901, p 24) o sea: "es árbol alto y frondoso el mismo o muy semejante que el abeto de nuestras regiones". Es, en tal caso, el *oyametl* u *oyamel*, (*Abies religiosa* L.)

Debo hacer notar que aún ahora he visto a los indios llevar en donde hay este árbol como adorno de sus imágenes y la misma imagen empotrada en una ramita de abeto. Puede ser una secular reminiscencia de este uso, como hay tantas otras. No es un hecho aislado, sino un uso común y corriente. Puede verse en los montes de Huizquilucan, principalmente en la fiesta de la Cruz del cerro (último domingo de mayo.)

*acatl* no significa sólo "caña de maíz, caña vera", sino también tallo en general, rama verde. Hasta en los compuestos como *totolacatl* que a la letra es "caña de ave", o sea "pluma fuerte de ave". (a diferencia de *ihuitl* que es la suave y leve).

En tal caso la versión explicada sería mejor: "se va a tomar ramas de abeto: son tallos, tallos verdes", sin decir que en su lugar se usaren cañas y menos de maíz. Pudo el P. Sahagún preguntar a sus informantes lo que en este lugar quisieron decir y así entendemos su glosa, o fué una sencilla arbitrariedad de interpretación, que parecen no ser tan raras, como voy viendo en el estudio y cotejo de los fondos en náhuatl y la redacción castellana. El maíz lo puso Seler de su cabeza. No lo habría en caña para mayo, fecha de Etzacualiztli.

### III

En la relación del Tecuilhuitontli, al describir el modo de canto de las mujeres en honor de Huixtocíhuatl dice el texto náhuatl:

*yuhquin tzontli cana incuic yuhqui in coyolli intozqui.*

(Ms. Acad. f. 84, línea final y sgte. en vt. Seler ed. 133).

Sahagún en el castellano (I,155) sólo dice: "el cantar que cantaban, decíanlo en tiple muy alto", en que más bien vierte las frases anteriores: *yuan cuicatiuh cenca tzatzi cenca tlapitzaua*, sin dar versión de esta frase última en que está la comparación.

Seler vierte: "wie irgendwo (im Walde) der Centzontle (singt), ist ihr Gesang, wie ein helles glockchen ihre Stimme", (como en alguna parte (en el bosque) el Centzontle (canta) es su canto, como una clara campanilla su voz".

Acerca de la segunda parte de la frase nada hay de dificultad, si no es el "claro" (helles) que no sé por qué lo introduce el traductor. La primera me parece rebuscada traducción. No se trata del ave centzontle (*Mimus polyglottus* o *Turdus pol.*), ni se hace referencia a su canto como comparativo. El *cana* que entendió como adverbio, bien puede serlo, pero creo más bien que en este lugar es verbo con objetivo.

Para traducir pongo en paralelo la frase poética —tanto que es un verso bien medido— y con el paralelismo me ayudo a traducir:

*yuhquin tzontli cana incuic*  
*yutqui in coyolli intozqui.*

Los elementos *incuic* . . . *intozqui* son claros: "su canto . . . su voz". Lo es igualmente el adverbio comparativo idéntico en ambos miembros *yuh qui*. Quedan sólo las dos voces *tzontli* . . . *coyolli*, que son paralelas, y el *cana* que no tiene paralelo.

*coyolli* significa campanilla, cascabel sonoro (de metal generalmente, pero de forma redonda, o similar a la esfera), *tzontli* ha de significar algo semejante. Existe el sentido de "pelo, cabello" (Ml.) Pero en este lugar no hace al caso. Puede suponerse otro sentido que es el de "trino, gorjeo agudo de pájaro". Que significa alguna manera de sonido nos lo dice el verbo *tzomia* "sonarse las narices" por el rumor que se hace. De esta raíz tomando el sufijo primario *tli*, por razón fonética tendremos: *tzomtl* = *tzom-tli* = *tzontli*. En tal caso el nombre del ave en cuestión que suele interpretarse el "de las muchas voces" como si fuera *centzon tlatole*, cosa que no es admisible en buena fonética náhuatl quedaría perfectamente explicado, sin contracciones de ninguna clase: *cen-tzontle* "el que tiene el conjunto de los trinos", el que tiene todos los trinos, que es lo que el nombre científico quiso dar a entender con su "polyglottus". Y que es lo que el ave en verdad tiene. Queda el *cana*. No me opondría a que se tradujera como adverbio, (x Seler), pero creo que más bien es el vb. *ana* tomar, asir, enlazar. El objetivo representa a *tzontli* y el sujeto es *incuic*. Vierto, entonces, la frase:

"como un trino enlaza su canto,  
como un cascabel su voz".

[Angel Ma. Garibay K.]